

УДК 81'42"18,19,20"

А. А. Сикорская,*аспірант кафедры агульнага языкознання МГЛУ*

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КАТЕГОРИИ АВТОСЕМАНТИИ ОТРЕЗКОВ ТЕКСТА В ПРЕДИСЛОВНО-ПОСЛЕСЛОВНЫХ КОМПЛЕКСАХ XIX–XXI вв.

Предисловно-послесловные комплексы (далее – ППК) являются важной аналитической частью изданий, в том числе и к работам, написанным в предыдущие эпохи, так как в определенных случаях требуют для современного читателя исторических разъяснений. Как пишет Л. А. Софронова о значении предисловий, они «помогают изучению литературы, литературной жизни, культуры в целом, так как в сжатом виде сконденсировали в себе многие характерные черты искусства своего времени, причем не только его самого, но и способов его бытования в обществе» [1, с. 100]. Традиционная роль предисловий также касается и послесловий, отражающих эпоху, современниками которой являются их авторы.

По своему предназначению предисловие имеет проспективную функцию, вводя читателя в описываемый первичный текст, в то время как послесловие является критическим завершением прочитанной работы. Однако читатель не всегда может обнаружить в изданиях полный набор этих вторичных текстов, и в случае отсутствия предисловия либо послесловия в издании один из присутствующих жанров берет на себя функции другого, предлагая читателю необходимую информацию с точки зрения его автора.

Являясь критическими работами, предисловия и послесловия зачастую не могут обходиться без такого важного содержательно-элементарного компонента, как цитирование. Цитирование как один из приемов создания интертекстуальности может использоваться для раскрытия понимания существования и развития культуры и культурных образований [2, с. 5].

Цитаты входят в значение категории автосемантии отрезков текста, которая представляет собой «форму зависимости и относительной независимости ... по отношению к содержанию всего текста или его части» [3, с. 98, 104]. Обладая особой автосемантией, с другой стороны, цитаты органично вплетаются в содержание текста, играя важную роль в его содержании.

В зависимости от цели цитирование может иметь «прямую, скрытую или «варьированную», пересказанную или «сборную» формы» [4]. Так, прямая цитата часто является сред-

ством подкрепить собственную мысль высказыванием другого лица [5, с. 177], что, например, присуще текстам аналитического характера. В таком случае степень независимости цитаты значительно снижается. За цитатой может следовать объяснительная часть, показывающая, почему цитирующий автор считает ее важной и в чем, на его взгляд, заключается ее смысл. Кроме того, цитаты нужны там, где без них невозможно передать точный смысл или авторский стиль.

Цитирование может являться предметом описания либо фрагментом критики, подтверждающим суждения автора предисловия/послесловия или провоцирующим полемику. Цитирование либо помогает автору встроиться в традицию, либо стимулирует спор с его предшественниками. Это могут быть ссылки на авторитет, то есть использование цитаты для подтверждения собственного высказывания, идеи или гипотезы. Другой вариант – цитаты, требующие комментария.

Функционально-содержательная важность цитат в построении текста становится особенно интересным предметом для исследования в историческом русле, так как может помочь обнаружить их роль в структурно-содержательных характеристиках предисловно-послесловного комплекса.

В настоящей статье целью является установление связи функционирования цитат в ППК со временем написания текстов этих жанров и стилем описываемых ими первичных текстов. В качестве материала исследования были выбраны англо- и русскоязычные предисловия и послесловия, написанные к текстам научного (трудам Ф. Бэкона и Дж. Локка) и художественного (произведениям В. Шекспира) стилей. Рассматривались ППК, созданные в XIX, XX и XXI вв. разными авторами, что позволило проследить особенности функционирования цитат в предисловиях и послесловиях к текстам научного и художественного стилей на протяжении последних трех столетий для выявления общих и специфических черт. В связи с доступностью материала были выбраны предисловия/послесловия к произведениям В. Шекспира (по 4 текста) и к трудам Ф. Бэкона (по 2 тек-

ста) и Дж. Локка (по 2 текста), написанных в каждой эпохе англо- и русскоязычными авторами (всего 24 текста).

Цитаты были отобраны из анализируемых предисловий и послесловий методом сплошной выборки и разделены на группы: цитаты из первичного текста (то есть высказывания Ф. Бэкона и Дж. Локка и выдержки из пьес В. Шекспира), цитаты из других текстов тех же авторов (то есть из других научных работ Ф. Бэкона и Дж. Локка и произведений В. Шекспира) и цитаты из критических работ других авторов.

Выявленные особенности употребления цитат в ППК к текстам научного стиля (произведениям Ф. Бэкона и Дж. Локка) отражены в таблице 1 и к текстам художественного стиля – в таблице 2.

Согласно таблице 1, наибольшее количество цитат к научным изданиям было найдено в англо- и русскоязычных ППК XX в., а наименьшее – в изданиях XXI в. Снижение частотности использования цитат в диахроническом аспекте может быть связано с принципом экономии времени, особенно важным для текстов, принадлежащих к справочно-аналитической литературе.

В англо- и русскоязычных ППК XIX в. были найдены цитаты только из первичных текстов – научных работ Ф. Бэкона и Дж. Локка (Ведь сам Бэкон принимает другую аксиому: «Природа проявляет себя преимущественно в самом малом»). Наряду с этим в ППК XX и XXI вв. в процентном соотношении наибольшую частотность занимают цитаты из первичного текста, что свидетельствует о прямом предназначении ППК – комментировании содержания первичного текста. Частотность данного типа цитат увеличивается в англо-

и русскоязычных изданиях XXI в. по сравнению с цитатами других типов, что может являться показателем более индивидуализированного подхода к толкованию первичного текста современными авторами.

С другой стороны, авторы ППК XX и XXI вв. включают в свои тексты в том числе цитаты из других трудов Ф. Бэкона и Дж. Локка, а также из работ критиков, что может говорить о расширении содержательных характеристик этих жанров вторичных текстов и включении фактора объективности представляемой информации.

Из следующего примера, с помощью цитаты из другого труда Дж. Локка, автор послесловия старается глубже донести понимание его концепции до читателя: В «*A Discourse of Miracles*» («Рассуждение о чудесах», 1707), написанном в ответ на «*An Essay of Miracles*» («Опыт о чудесах») одного из идеологов англиканской церкви – У. Флитвуда, Локк, развивая мысль, пишет, что люди «ни в коей мере не обладают способностью определять точно, что превосходит силу любого сотворенного существа, а что нет, или какие действия могут быть совершены только божественной силой».

Как отмечалось выше, использование цитат не только из первичного текста, но и из других источников может говорить о более расширенном и объективном анализе первичного текста: Здесь правоверный христианин Фрэнсис Бэкон, как писал Л. Фейербах, выступает «дуалистическим, исполненным противоречий существом». Автор предисловия приводит данное мнение известного ученого Л. Фейербаха с целью предоставления точки зрения другого философа к постулату Бэкона.

Таблица 1 – Частотность цитат в англо- и русскоязычных предисловно-послесловных комплексах к текстам научного стиля

	XIX в.		XX в.		XXI в.	
	англож. пред./посл.	русскояз. пред./ посл.	англож. пред./ посл.	русскояз. пред./ посл.	англож. пред./ посл.	русскояз. пред./ посл.
Из первичного текста	25 (100 %)	14 (100 %)	27 (90 %)	30 (80 %)	12 (90 %)	7 (87 %)
Из других научных работ автора комментируемого первичного текста	-	-	1 (1 %)	7 (10 %)	5 (5 %)	3 (7 %)
Из критических научных работ других авторов	-	-	4 (9 %)	7 (10 %)	5 (5 %)	2 (6 %)
Итого	25 (100 %)	14 (100 %)	32 (100 %)	42 (100 %)	22 (100 %)	12 (100 %)

Таблица 2 – Частотность цитат в предисловно-послесловных комплексах к текстам художественного стиля

	XIX в.		XX в.		XXI в.	
	англояз. пред./посл.	русскаяяз. пред./посл.	англояз. пред./посл.	русскаяяз. пред./посл.	англояз. пред./посл.	русскаяяз. пред./посл.
Из первичного текста	102 (39 %)	6 (11 %)	71 (76 %)	8 (32 %)	21 (55 %)	19 (82 %)
Из других произведений Шекспира	12 (5 %)	-	-	1 (4 %)	1 (3 %)	4 (12 %)
Из критических работ других авторов	149(56 %)	48 (89 %)	22 (24 %)	16 (64 %)	16 (42 %)	-
Итого	263 (100 %)	54 (100 %)	93 (100 %)	25 (100 %)	38 (100 %)	23 (100 %)

Как показывает таблица 2, наиболее частотное употребление цитат в англо- и русскоязычных изданиях наблюдается в ППК XIX в., снижение частотности которых в диахронии может быть связано с влиянием принципа экономии времени, требующего краткого изложения материала с акцентом только на самых существенных деталях.

В англо- и русскоязычных изданиях XIX в. наибольшую частотность имеют цитаты из критических работ других авторов. Найденные цитаты критиков произведений В. Шекспира в рассмотренных ППК в основном касаются споров о творчестве драматурга, в частности о фактах истории написания той или иной пьесы, что до сих пор остается недостаточно изученным и доказанным, и, таким образом, на суд читателя приводятся мнения разных исследователей. Также мы можем предположить, что в XIX в. истории создания произведений драматурга уделялось большое внимание, что видно по количественному преобладанию данных типов цитат.

Особое место в ППК к англо- и русскоязычным изданиям художественных произведений занимают цитаты из первичных текстов (*Гонец, рассказывая в первой же сцене «Много шума из ничего» о только что окончившейся войне, изображает Клавдио героем, «с видом ягненка, совершающим поступки льва»*), так как цитирование первоисточника является одним из основных факторов комментирования содержания первичного текста. Увеличение частотности этого типа цитат во всех рассмотренных ППК в XXI в. на фоне снижения частотности других типов цитат может быть связано опять же с влиянием принципа экономии времени, требующего подачи первостепенной информации.

Цитирование из других произведений автора комментируемого первичного текста позволяет автору предисловия/послесловия сравнить понимание, в данном случае, В. Шекспиром его отношения к героям ввиду его мировосприятия на определенном этапе творчества: В *«Много шума из ничего» Геро спасает ее более решительная, созданная для борьбы подруга Беатриче. Через несколько лет Шекспир будет думать иначе. Он воочию покажет, что подобным женщинам во все нет спасения, им место не в жизни... Поэтому Гамлет и кричит в исступлении своей Офелии: «иди в монастырь»*.

Сравнительный анализ использования цитат в ППК к научным и художественным произведениям позволяет определить, что с течением времени наблюдается снижение частотности использования цитат: наиболее частотны цитаты в ППК XIX в., наименее частотны – в ППК XXI в. Кроме этого, наибольшую частотность имеют цитаты из первичных текстов, а цитаты из критических научных работ в анализируемых предисловно-послесловных комплексах отсутствуют. Следовательно, можно сделать вывод о том, что данные предисловия и послесловия являются менее индивидуализированными по сравнению с предисловиями и послесловиями англоязычных и русскоязычных изданий последующих веков.

Постепенное снижение частотности цитат как в англо-, так и в русскоязычных ППК к изданиям обоих стилей отражает общие тенденции развития ППК как жанров вторичных текстов: предисловия и послесловия отказываются от обилия цитат, что может быть связано как с принципом экономии времени, особенно важным для текстов, принадлежащих

к аналитической литературе, так и с предоставлением большей свободы для читательского восприятия.

Исходя из полученных результатов, мы можем сделать вывод о том, что в предисловно-послесловных комплексах текстовая категория автосемантии отрезков текста в форме цитирования является важным содержательным элементом в структуре этих жанров вторичных текстов и функционирует в зависимости от периода написания предисловия/послесловия, стилистической принадлежности описываемого первоисточника, а также субъективной позиции его автора.

ЛИТЕРАТУРА

1. Софронова, Л. А. Польские старопечатные предисловия XVI — XVII вв. (литературные и филологические функции) / Л. А. Софронова // Русская старопечатная литература (XVI — первая четверть XVIII в.): Тематика и стилистика предисловий и послесловий / подгот. А. С. Демин, А. С. Елеонская, Л. А. Итигина и др.; под ред. А. С. Демина. — М. : Наука, 1981. — С. 100–128.
2. Карасев, О. В. Некоторые аспекты понимания текста / О. В. Карасев // Понимание как усмотрение и построе-

ние смыслов: сб. науч. тр. — Тверь : Изд-во ТвГУ, 1993. — Ч. 1. — С. 5–8.

3. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. — М. : Наука, 1981. — 139 с.
4. Макеева, М. Н. Интертекстуальность как авторская техника программирования читательского восприятия художественного текста [Электронный ресурс]. / М. Н. Макеева — Режим доступа: <http://www.tversu.ru/Science/Hermeneutics/1999-1/1999-1-07.pdf>. — Дата доступа: 10.09.2014.
5. Эко, У. Как написать дипломную работу: учеб.-метод. пособие / У. Эко. — 2 изд. — М. : Книжный дом «Университет», 2003. — 240 с.

SUMMARY

The article is devoted to the analysis of the quotes in the prefaces and afterwords written by different English and Russian authors in the 19th, 20th and 21st centuries to plays by W. Shakespeare and works by F. Bacon and J. Locke. In the article have been revealed some contents peculiarities of using quotes which depend on the time of creating the prefaces and afterwords and the style of the texts they describe.

Поступила в редакцию 12.05.2015 г.